

УДК: 81.1

Харчевникова Р.П., Лиджиева Л.А.

ФГБОУ ВПО Калмыцкий государственный университет.

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОБЪЕКТИВАЦИЯ КОНЦЕПТА
«БАЙР/РАДОСТЬ» В КАЛМЫЦКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье рассматривается лексико-семантическая объективация концепта «байр/радость» в калмыцком языке. Контекстуальный и семантический анализ актуализаторов анализируемого концепта показывает, что «байр/радость» в калмыцком языке неотделима от веселья, праздника, торжества, тира, насыщения, удовольствия, удобства, спокойствия и развлечений (игры и забавы). Она также связана с благополучием, благоденствием, счастьем, блаженством и удовлетворением.

Ключевые слова: концепт «байр/радость», калмыцкий язык, лексико-семантические группы слов.

Эмоциональное состояние (настроение) человека, при котором испытываются те или иные чувства, а также внешнее их проявление, отражаясь в его сознании, обозначается в языке разными лексико-семантическими группами (ЛСГ) слов. В Толковом словаре живого великорусского языка В. Даля обозначения чувств радости (веселье, услада, наслаждение, утеха) и горя (скорбь, грусть, печаль) [3, с. 8] связаны друг с другом эквиополентными оппозициями: приподнятое и подавленное душевное состояние и их эмоциональное переживание. В речевой практике границы между этими ЛСГ неустойчивы и подвижны подобно неустойчивости границ между различными настроениями человека в реальной действительности.

Предметом изучения в данной статье является лексико-семантическая объективация концепта «байр/радость» в калмыцком языке. Анализ материала лексикографических источников калмыцкого языка [5; 12; 8; 10; 11; 6; 7] показывает разнообразие лексических средств, вербализующих данный концепт. Ключевой номинант концепта представлен рядом производных лексем *байр*, *байр-бах*, *байрлһн*, *байслт*, *байсмжэ*, *байсхлң* от общей производящей корневой основы *бай-*, имеющих по несколько значений, но первым для всех них является значение «радость». На их базе образовано большое число дериватов. Фонетическая структура основы *бай-* называется в теории словообразования «связанной», ее семантические значения раскрываются в указанных выше производных лексемах с доминантным значением «радость». Данные лексемы, будучи в составе исконной лексики монгольских языков, образовались от односложной корневой основы *бай-*, входящей в число тюрко-монгольских языковых параллелей.

Этимологизируя общетюркские и межтюркские односложные лексические основы, Э.В.Севортян в формах *байрам* и *байрым* выделил элементы *-ам* и *-ым* как формообразующие, остающуюся же часть – как производящую основу. По его предположению, глагол **байыр-* образовался с помощью глаголообразующего аффикса *-ыр* от *бай-* (в хакасском языке форма *най-* означает «пир, торжество», в шорском – существование глагола **най-* правомерно просматривается в производных существительных *най-га*

«пир, пиршество, свадьба», *бай-ге*, *бай-га* «скачки, приз на скачках, развлечение, праздник»). Он считает возможным включение в приведенный ряд и тувинского *бай-ыр* [*< *бай + (ы) р*] «праздник, привет, поздравление», который, по мнению М. Рэсэнена, является монголизмом В монгольском языке *bajar* (от *bajan* – Ramstedt, KWb. 29), *bajar* / *баэр* означает «радость, веселье, счастье, наслаждение, удовольствие, празднество, торжества, поздравления» [9, с. 35-36].

В лексике древних тюркских языков и диалектов, сохранившихся в письменных памятниках VII-XIII вв., форма *bajram* обозначала «праздник». Ключевое слово объективации концепта «радость» в словаре языка памятников – MEÜI III веселье, радость; счастье и мотивированных им производных словах: MEÜIİK радость,

состояние довольства; счастье. *MEJILIG* радостный, веселый; испытывающий радость. *mejilig ögrünčülüg нарн.* радостный. *MEJILÄ* II радоваться; испытывать счастье. *meji mejilä* радоваться, испытывать радость. *mejilä- bedizlä- нарн.* радоваться и веселиться, *mejilä- ilinčülä- нарн.* радоваться и веселиться; веселиться и развлекаться *MEJILÄT-* *побуд.* от *menilä-* II радовать; веселить; доставлять радость, наслаждение [4, с. 342-343].

Семантическая эволюция формы *байрам* показана Э.В.Севортьяном на материале, извлеченном из разных тюркоязычных лексикографических источников: 1. праздник – присутствует во всех источниках, за исключением гагаузского; празднество; большой праздник; название торжественного праздника; торжество; день праздника; религиозный праздник; пасха; праздник нового месяца; день радости и развлечения; 2. название десятого месяца мусульманского года; 3. праздничный; празднующий, веселый; 4. пиршество, пир; 5. цветущая (земля); 6. Байрам – имя собств. муж. или жен. [9, 35-36].

Существуют их структурные [*баяр (бай-ар)* и *байр (бай-ър)*] и семантические [радость – день радости и развлечения; счастье; веселье – веселый; празднество/праздник; торжество, Баир – Байрам (имя собств. муж. или жен.)] параллели в монгольском и калмыцком языках. Односложная корневая основа *baj-* присутствует и в глаголе *баясах (байасах)* 1. радоваться, ликовать, восторгаться в монгольском языке и *байсх (бай-схь)* радоваться, восторгаться, быть радостным – в калмыцком.

Рассмотрим значения всех средств объективации анализируемого концепта в имеющихся лексикографических источниках. Словарные дефиниции лексем даются по «Калмыцко-русскому словарю – Хальмг-орс толь» [ХОТ], Словарю эпоса «Джангар» [Тод.], Калмыцко-русскому словарю А. Позднеева [КРС], Словарю языка ойратов Синьцзяна [СЯОС] и Русско-калмыцкому словарю [РКС]. Сравнительный синхронно-диахронический подход к исследованию актуализаторов эмоционального концепта «байр/радость» в калмыцком языке обоснован обобщением Б.Х. Тодаевой по итогам впервые проведенной ею тщательной текстологической обработки, анализа и систематизации богатейшего лингвистического материала – языка эпоса «Джангар» – памятника устного народного творчества калмыков. Говорить о лексике «Джангара» – это значит говорить о языке наших предков-ойратов, о языке калмыков, проживающих около четырех веков в европейской части России, и о языке наших братьев – современных ойратов. Современные ойраты – это потомки тех, кто остался четыре века назад на земле Джунгарии, и тех, кто вернулся более двух веков назад с берегов Волги на родовые кочевья своих предков и ныне проживает на территории современного Синцзян-Уйгурского автономного района Китая [10, с. 7].

байр [ХОТ] – 1) радость, веселье; *байр ик болв* радость была велика; 3) праздник, торжество; [КРС] – *байар* радость, отрада; [СЯОС] – *байар* 1). радость, веселье; *көвүүд цергээсе бууһаад ике байар болва* сыновья демобилизовались из армии, была большая радость; 2). праздник, торжество; *көвүүд һархалаа уһаанаа гед байар кедег* когда родится первенец, то устраивают праздник первого купания; [РКС] – радость *байр, байрлһн*; на радостях *ямаран болвчн байрта йовдл болсн учрар*; радушие *байр, һольшиг заң, күүнлэ ээлтэ заң*; проявить радушие *һольшиглһн*. Данная лексема, будучи нейтральной по стилистической окраске, относящаяся к активному пласту с точки зрения употребления, может быть определена в качестве номинанта концепта «байр/радость» в калмыцком языке. В калмыцком языке она является производящей основой для 11 дериватов различной частеречной принадлежности [ХОТ]. В десяти из них значение производящей основы *байр* является 1-ым, в одном – 2-ым. В тексте эпоса «Джангар» выявлено употребление деривата *байрлх* (3)* радоваться, веселиться [Тод. – *В круглых скобках Б.Х. Тодаевой обозначена частотность употребления лексем в тексте эпоса «Джангар»]. В современном ойратском языке существует 6 дериватов от лексемы *байр* [СЯОС]. В четырех из них значение производящей основы является 1-

ым, в одном – 2-ым, в одном (*байр-бах*) – отсутствует, означает праздник, торжество, пир. В калмыцком языке 1-е значение деривата *байр-бах* радость.

байр-бах [ХОТ] – *парн.* 1) радость, восторг; *байр-бахта жсирл* счастливая жизнь; 2) удовлетворенность; [СЯОС] – *байар-баха парн.* праздник, торжество, пир; ... *байар-баха болжси нээр-наадам эжелвээ* устроили праздник и начался пир; [РКС] – восторг *бах, бахмж, ик байр*; прийти в восторг *икэр байрлх*.

байрллн [ХОТ] – от *байрлх* радость, ликование; *олн эмтнэ байрллн* народное ликование; [СЯОС] – *байарлал* радость, ликование; *өнөдөр олони байарлал* сегодня всеобщая радость; [РКС] – ликование *байр, байрллн, жсирллн*; всеобщее ликование *олн эмтнэ байр, олн эмтнэ жсирллн*.

байрин [ХОТ] – 1) праздничный, торжественный; *байрин хург* торжественное собрание; *байрин өдр* праздник, праздничный день 2) радостный; веселый; *уга гижэ уульдэ уга, бээнэ гижэ байрлдэ уга погов.* если нет – не плачут, если есть – не радуются; [РКС] – торжественный 1. (праздничный) *байрин, сэн өдрин*; торжественное собрание *байрин хург*.

байрта [ХОТ] – 1) радостный, отрадный; *байрта зэңг* радостная новость, отрадное известие; *байрта чирэхэр* с радостным лицом; *чамаг ирснд би йир ик байрта бээнэв* я очень рад твоему приезду; [КРС] – *байартай* радостный, отрадный; [РКС] – отрадный *байрта, бахта*; отрадная весть *байрта зэңг*.

байрта-бахта [ХОТ] – *парн.* 1) радостный; довольный 2) триумфальный; *байрта-бахта дшилврин арк* триумфальная арка; [РКС] – радостный *байрта-бахта*; радостный день *байрта-бахта өдр*; радостное лицо *байрта-бахта чирэ*.

байрхг [ХОТ] – 1) радостный; 2) приветливый; [СЯОС] – *байархаг* приветливый, радушный, ласковый (по характеру); [РКС] – радушный *һольшиг, күүнлэ ээлтэ, байрта*.

байрго [ХОТ] – 1) безрадостный; **байр-бах уга** несчастливый, безрадостный; [РКС] – безрадостный *байр-бах уга, атхр*; несчастливый *хөв уга, хөв тату, кишиг тату, кишиг уга*.

байртаһар [ХОТ] – 1) радостно; 2) торжественно; [РКС] – радостно *байртаһар*; радушно *һольшигар, күүнлэ ээлтэхэр, байртаһар*; встретить радушно *һольшигар тосх*.

байрлх [ХОТ] – торжествовать, радоваться, быть радостным; *икэр байрлх* безмерно радоваться; *тер икэр байрлв* он очень обрадовался; [Тод.] – *байрлх* (3) радоваться, веселиться; *байрлжэ, сэн гижэ зэрлг болад, арнзл зеерд деерэн дэки мордв* обрадованный и благодарный, снова пустился в путь на своем аранзале; [КРС] – *байарлаху* радоваться; [СЯОС] – *байарлаха* радоваться, веселиться; *цэгһиини ууһаад цадаад одва, чирэхһиини узээд байарлаад одва* выпил чай – напился-насытился, увидел его лицо – обрадовался; [РКС] – торжествовать 1). (праздновать) *нээрлх, нэр кех, байр кех*; торжествовать победу *дшилврин байр кех*; 2). над кем-чем и без доп. *дшилх, өөдэн һарх, өөдлх*; радоваться *байрлх, байсх*; рад в знач. сказ. *байрта, бахта*; мать рада, что сын вернулся домой *көвүһэн хэржэ ирснд экнь байрта бээнэ*; я очень рад видеть вас *би танла харһсндан икэр байрлжэсанав*; рад-радешенек *маши байрта*.

байрлулх [ХОТ] – побуд. от *байрлх* радовать, обрадовать; *күцмжэрни байрлулх* радовать успехами; *байрлулх соньн зэңг* радостные вести; [КРС] – *байрлуулху* радовать; [СЯОС] – *байарлуулха* побуд. от *байарлаха* радовать, обрадовать; [РКС] – радовать, обрадовать *байрлулх, байсах, байсхах*

байрхх [ХОТ] – 1) радоваться; веселиться; 2) *перен.* бодриться и не унывать; [СЯОС] – *байархаха* чрезмерно радоваться, веселиться; *неге байархах йовдл һарва* произошло одно очень радостное событие; [РКС] – веселиться *сергх, жсирһх, байрлх*; нарадоваться *на кого-что и без доп. байрлжэ ханиго, бахтжэ ханиго*; мать не нарадуется на сына *эк көвүндэн байрлжэ ханши*.

Лексемы *байслт, байсмжэ и байсхлң* образовались от производящей основы глагола *байсх*, и у каждой из них, а также у других дериватов (в имени прилагательном *байсхлңта* и трех формах побудительного залога *байсах, байсулх, байсхах*) первое значение – радость. В лексике «Джангара» данного лексического ряда нет. Лишь один

из дериватов – *байсмэж* [ХОТ] радость, ликование отсутствует в современном ойратском языке [СЯОС].

байслт [ХОТ] – радость, ликование, восторг; [СЯОС] – *байасалта* радость, ликование, *делгу байасалта* всеобщее ликование.

байсмэж [ХОТ] – радость, ликование.

байсхлң [ХОТ] – 1) радость, веселье; *байсхлңта бээдл* радостное настроение 2) благоденствие; [КРС] – *байсхулаң* радость, восторг; [СЯОС] – *байасхалаң* радость веселье; ликование, восторг; *олон гиичнер ирээд байасхалаңда тулаг уга* приехало много гостей, веселью нет предела; [РКС] – веселье *байр-бах, нээрлһн, жирһлһн*.

байсхлңта [ХОТ] – 1) радостный; веселый 2) восторженный; 3) торжественный; *байслңта харһлт* торжественная встреча 4) благоденственный; [СЯОС] – *байасхалаңтаа* радостный; *нөкермүүдиин байасхалаңтаа уулзалта* радостная встреча друзей; [РКС] – восторженный *байрта, бахмэжта, бахтсн, байрлсн*.

байсх [ХОТ] – 1) радоваться, восторгаться, быть радостным; *тер икэр байсэж бээнэ* он очень обрадовался; [КРС] – *байасху* радоваться; [СЯОС] – *байасха* радоваться, ликовать, восторгаться; *эмтен байасэжи бээхииги үзехе*

наблюдать как радуются люди; [РКС] – радоваться *кому-чему байрлх, байсх; восторгаться кем-чем и без доп. икэр байрлх, бахтх*.

байсах, байсулх [ХОТ] – радовать, обрадовать и *байсхах* радовать, веселить *побуд.* от *байсх*; [КРС] – *байсхаху* радовать; [СЯОС] – *байасуулха побуд.* от *байасаха* радовать, обрадовать; *аава ээжи хойориһаан айтаа сээхен байасуулва* очень обрадовали отца и мать; *байасхаха побуд.* от *байасха* доставлять кому-л. радость, радовать, веселить; *ачиини авчи ирээд көгшидүүдииги байасхахаар бээнэ* хочет доставить радость старикам, привезя к ним внука; [РКС] – веселить *седклинь сергэх, сергэх, байрлулх, наадулх*.

Первоначальные синонимичные значения производящей лексемы *бах* страсть, удовольствие, желание, наслаждение, вожделение, удовлетворение [Тод., СЯОС и КРС]. В трех дериватах (*бахамэжи, бахадал и бахадаха*) от производящей основы *бах* – ойратского и в одном (*бахта*) из семи дериватов калмыцкого языка, 1-е значение – радость; как 2-е значение отмечено в семантике лексем *бахмэжта* (3) [Тод.], *бахтлһн* [ХОТ], как 3-е – в лексемах *бах* [ХОТ] и *бахараха* [СЯОС]. В совр. калм. языке лексема *бах* является вторым компонентом в парных словах, сочетаясь со словом *байр*: *байр-бах* и *байрта-бахта*.

бах [ХОТ] – удовольствие; желание; радость; удовлетворение; наслаждение; *бахан хантлан наадх* наиграться досыта: *соңсхд «менд» бахта, идхд өөкн бахта посл.* если слышишь «здравствуй» – радость, если ешь сало – удовольствие; [Тод.] – *бах* (6) страсть; удовольствие; *жсилв бах хойриһэн алдр нойн богддан бэрэж* желания и страсти свои славному своему богдо нойону вручили; [КРС] – *баха* удовольствие, приятность; [СЯОС] – желание, удовольствие; страсть, вожделение; *бахиини хаңһааһаад сэнээр тооһаад тэвхе* удовлетворить его желание, отправить, хорошо угостив; [РКС] – удовольствие 1). (*чувство радости*) *ханлт, байр, жирһл*; доставлять удовольствие *ханлт болһн; с удовольствием ханлттаһар*; 2). (развлечение) *седкл хаңһалһн*.

бахмэж [ХОТ] – 1) удовлетворение; 2) восхищение; [СЯОС] – *бахамэжи* радость, удовольствие, восторг, восхищение; *бахамэжи угааһаар кегсен көделмер* работа, сделанная без всякого удовольствия; *бахамэжааса оңдаан йуман соңсогдаха угаа* ничего не слышно, кроме восторга; [РКС] – удовлетворение 1. (*действие*) *ханлһн, хаңһалт, ханмэж*; удовлетворение растущих потребностей *өсэж йовх эдлврин керглһиг хаңһалһн*; 2. (*чувство*) *хаңһалт, ханлт*; с большим удовлетворением *ик ханлттаһар*.

бахмэжта (3) [Тод.] – приятный, радостный; *бахмэжта бат нэр кей* устроим же радостный настоящий пир!

бахтлһн [ХОТ] – от *бахтх* восхищение, радость; [СЯОС] – *бахадал* радость,

восторг; *бахадал угаа бээжи болха угаа* без радости нельзя жить; [РКС] – восхищение *бахтлһн, өврлһн*; прийти в восхищение *өврмэж кех*.

бахтмэж [ХОТ] – восторг, восхищение.

бахта [ХОТ] – 1) радужный; 2) страстно желаемый; 3) триумфальный; *бахта дишлвр* триумфальная победа; [РКС] – радужный 2). *перен.* (сулящий радость, счастье) *байр-бахта*; радужные надежды *байр-бахта ицг*.

бахтм [ХОТ] – 1) желанный; 3) восхитительный; [РКС] – восхитительный *кецү сээхн, өврмэж болм сээхн, бахта сээхн*; восхитительный вид *кецү сээхн чирэ, берк сээхн өңг*.

бахмэжта(һар) [ХОТ] – 1) удовлетворенно; 2) восхищенно; 3) восхитительно; *бахр уга шар алтн бахныг тулулэж* (Ж) восхитительно были поставлены колонны-подпорки из чистого золота;

бахтх [ХОТ] – восторгаться, восхищаться; получать удовольствие; [КРС] – *бахатуху* удовлетворить желание, сделаться довольным, удовлетвориться; [СЯОС] – *бахадаха* радоваться, быть в восторге, восторгаться; *түүнлээ таньлдаад бахадаха* познакомится с ней и будет в восторге.

бахараха [СЯОС] – восторгаться, восхищаться, радоваться, получать удовольствие; *агтшиги үзэгсен окид эмээл хазаартани бахараад...* увидев коней, девушки стали восхищаться их седлами и уздечками; [РКС] – восхищаться *өврмэж кех, бахтх, өврх*.

Таким образом, в самом слове *бах* и его дериватах преобладают значения «удовольствие, желание, удовлетворение, наслаждение, восторг, восхищение», получаемые и испытываемые, по В. Далю, «вследствие желанного случая». Данная лексема часто сочетается с глаголом *ханх* получать удовольствие, удовлетворяться и его побудительной залоговой формой *хаңһах*: *бахан хаңһах* получать удовлетворение, получать полное удовольствие; *бахан хантлан инэх* вдоволь посмеяться; *бүлэһн нүдэр хэлэхлэ, иньгин седкл хандг посл.* если смотреть теплым взглядом, то сердце друга наполняется радостью. Все 13 дериватов от основ глагола *ханх* и *хаңһах* имеют значение «удовлетворение», но различаются по направленности: лексемы от основы *ханх* выражают испытываемое субъектом самим удовлетворение, а от *хаңһах* – доставляемое также и другому удовольствие/удовлетворение. В ретроспективе от основы *хан-х* отмечено только по одному слову: в калмыцком – *ханултай* [КРС] довольный, признательный, благодарный и *ханалта* [СЯОС] благодарность – в ойратском. В словаре «Джангара» отмечена частотность употребления в тексте лексем *ханх* (12), *хаңһах* (1) [Тод.].

ханлһн от *ханх* I [ХОТ] – 1) *икэр ханлһн* быть очень довольным; 3) удовольствие; насыщение; [РКС] – довольный *байрта-бахта, ханмэжта*; довольный вид *байрта-бахта бээдл*; быть довольным *ханх, байрлх*.

ханмэж I [ХОТ] – благодарность; *ханлт зарлх* объявить благодарность; II *ик ханмэжтаһар* с большим удовлетворением; [СЯОС] – *ханамэжи* благодарность; *ханамэжи уга керегте оролцаха* участвовать в неблагоприятном деле.

ханлт [ХОТ] – 1) благодарность; *ханлт өргх* выразить благодарность; 2) удовлетворение; *ханлт үзүлх* показать удовлетворение; [СЯОС] – *ханалта* благодарность; *түүнде ике ханалта өргевээ* выразили ему большую благодарность.

хаңһавр от *хаңһах* [ХОТ] – 1) удовлетворение.

хаңһалһн [ХОТ] – удовлетворение; *өсэж йовх керглтсиг хаңһалһн* удовлетворение растущих потребностей.

хаңһалт [ХОТ] – 1) удовлетворение. Его антоним – *хаңһалтго* неудовлетворенный.

ханлтта [ХОТ] – довольный, благодарный; [КРС] – *ханултай* довольный, признательный, благодарный.

ханмэжта II [ХОТ] – довольный, удовлетворенный.

ханси [ХОТ] – довольный, удовлетворенный.

хаңһаврта [ХОТ] – 1) удовлетворенный.

хантлан [ХОТ] – вдоволь.

хаңһалттаһар [ХОТ] – вдоволь, сполна.

ханх [ХОТ] – 1) получать удовольствие, удовлетворяться; *седкл ханх*

получать моральное удовольствие; [Тод.] – *ханх* (12) быть довольным, удовлетворенным; *эн көвүнэ эв арһд ханад* довольный ловкостью и умением мальчугана; [КРС] – *хануху* довольствоваться, быть довольным; [СЯОС] – *ханаха* 1). благодарить, быть благодарным; 2). удовлетворяться, быть удовлетворенным; *төрегсен бийээн көгширтел жирһелээн кегээд ханагсан угаай та* вы не удовлетворены тем, что до старости вели праздную счастливую жизнь.

хаңһах [ХОТ] – *побуд.* удовлетворять; [Тод.] – *хаңһах* (1) удовлетворить, исполнить желания; *күсл хаңһагч эжиндмнь элсэр шаргад урсад бээдг* шумно струится волшебными песками Чиндамани, исполняющий желания; [СЯОС] – *хаңһаха* 1). удовлетворить; *түүни эресиини хаңһава* удовлетворили его просьбу.

хаңһагдх [ХОТ] – *страд.* от *хаңһах* удовлетворяться.

В данном лексическом ряду заметно выделяются дериваты с семой «благодарность». В ойратском языке [СЯОС] из трех дериватов в 2-х (*ханаһмжи, ханалта*) и в производящей основе *ханаха* 1-е значение благодарность. В калмыцком языке [ХОТ] данное значение отмечено 1-ым в дериватах (*ханмжэ* и *ханлт*), 2-ым (*ханлтта*) и 3-им в производящей основе *ханх* I. Очевидно именно поэтому выражение благодарности в современных

ойратском и калмыцком языках – *ханмжэ зарлх* объявить благодарность, *ханлтын уг* благодарность, *тусан күргснд ханх* благодарить за помощь, *ханжсанаһ* спасибо – отличается от слов благодарности в других монгольских языках, например, в *монг. баярлалаа* спасибо!, благодарю вас [1, С. 240], в *бур. баяр хүргэхэ* благодарить [2, С. 93], которые восходят, соответственно, к основе *баяр* 2) привет, приветствие, поздравление (*монг.*) и 2) привет, приветствие (*бур.*). Однако слова прощания совпадают: *монг. баяртай* 2. до свидания!; до встречи; *баяртай учирья* до свиданья!, пока; *хожжим баяртай* до благополучного свидания! [1, с. 240]; *бур. баяртай* 2) до свиданья!; *хожсом баяртай ушарая!* до приятного свидания!, до радостной встречи [2, с. 93]; *калм. байрта* 2) до свидания!, *байртаһар харһтл!* до приятного свидания!, до радостной встречи!, до свидания! [12, с. 79].

Лексема **таһ** является синонимом **бах**. Сочетаясь с глаголом *ханх*, также передает значение «получать удовольствие», «удовлетворяться».

таһ I [ХОТ] – 1) желание; *таһан хаңһах* удовлетворить свое желание 2) удовольствие; *таһ авх* получить удовольствие; *сэн күүнэ таһ ханлт, му күүнэ амн һардг посл. уст.* пока сильный удовлетворит свои желания, простой человек лишится жизни; [Тод.] – *таһ* (18) 1) желание, воля; *хан Жаңһрин зергд таварн суудг гинэл* говорят, в присутствии самого хана Джангара сидит он как хочет; 2) спокойствие, удовольствие; *таһ болсн зерднь сээхн талкан сээр талан хураһад* отдохнувший в свое удовольствие Рыжко всю красоту собрал к крупу; фразеологическая единица *таһ деерэн һарх* удовлетворить самолюбие; [СЯОС] – *таһа* I желание, прихоть; удовольствие; *таһатаа гедгээр цаджси авха* хорошо, досыта покушать, наестся; [КРС] – удовольствие 1). (*чувство радости*) *ханлт, байр, жирһл; 2).* (развлечение) *седкл хаңһалһн.*

таһлх III [ХОТ] – чувствовать спокойствие, успокаиваться; [Тод.] – *таһлх* I (14) быть довольным, исполнить свои желания; *таһн хойр дуңһра болад тавлад сууцхав* в пятьдесят два круга уселись они с сознанием выполненного долга; [СЯОС] – *таһлаха* I чувствовать спокойствие, удобство; удовольствие, быть довольным; *зандан улан цэгһэн тавлаад ханталаан ууха* пить крепкий сандалово-красный чай с удовольствием и

вдоволь. Однако дериваты лексемы *тав* (*тавлх* и *тавллһн*) в отличие от дериватов лексемы *бах* (*бахмэж*, *бахмэжта*, *бахтлһн*, *бахтмэж*, *бахта*, *бахтм*, *бахтмэжтаһар*, *бахтх*) имеют антонимичные значения – злорадство и злорадствовать.

тавллһн I [ХОТ] – от *тавлх* II злорадство; [РКС] – злорадство *тавллһн*, *тавлжэ байрлһн*; злорадный *тав хаңһасн*, *тавлдг*.

тавлх II [ХОТ] – злорадствовать; [СЯОС] – *тавлаха* III *перен.* злорадствовать при несчастьи, неудаче другого; *куме тавладаг эмтес хамааһааса һараад бээдегви?* откуда берутся люди, злорадствующие при неудаче других? [РКС] – злорадствовать *тавлх*, *тавлжэ байрлх*.

Значение приподнятого душевного состояния (настроения), выражение положительной эмоции – душевной радости и внешнего поведения идентифицируется рядом лексем: *нэр* пир, веселье; *серглң* веселье, веселый;

сергмэж 3) утешение; радость; *цеңгл* веселье, развлечение, забава; *тинилһн перен.* хорошее настроение; *дүркрлһн* 1) торжество, ликование 2) шумная и веселая жизнь; *амр* спокойствие, благополучие; *жсирһл* 2) счастье, блаженство, наслаждение.

нэр [ХОТ] – 1) пир, веселье; *нэр кех* устраивать пир; *нэр болх* а) устраивать пир; б) радоваться; [Тод.] – *нэр* (20) пир, веселье; *дөчн йисн хонгт нээрин кэл болв* в течение сорока девяти суток длился пир; [КРС] – *нээр* пирушка, пир, вечеринка, бал, веселье; [СЯОС] – *нээр* 1). пир, веселье; торжество; *нээрин икеде найа хоножси ...* (Ж) проведя в больших пирах восемьдесят суток; *нээрин икени сээн, наадани баһани сээн* лучше, когда веселья больше, а насмешек и обидных шуток меньше; [РКС] – пир *нэр*, *нэр-наадн*.

нэр-наадн [ХОТ] – *парн.* гулянье, пир; веселье; *олар нэр-наад келһн* устраивать народное гулянье; *тер сөөнь бийднь өр цээтл нэр-наадн болв* (Ж)

в эту ночь пир продолжался до восхода солнца; [Тод.] – *нэр* 2) игра; *залу күн нээрт нааднав гихлэ, хөрдг йосн уга* (Ж) когда мужчина желает принять участие в играх, нет права для запрета; [КРС] – *наадун*, *наадан* игра, пирушка; [СЯОС] – *нээр-наадан парн.* пир, торжество, празднество; *эң угаа нээрлээд, заха угаа жсирһээд нээр-наадан төгсөөд генэ* сказывают, пировали и веселились без конца, наслаждались, не зная предела и завершили торжество; [РКС] – гулянье *наадлһн*, *нэр*, *нэр-наадн*; народное гулянье *олн эмтнэ нэр-наадн*.

нээрлһн [ХОТ] – пир, веселье; [РКС] – веселье *байр-бах*, *нээрлһн*, *жсирһлһн* (59).

нээрсг [ХОТ] – пирующий, веселящийся; [КРС] – *нээрсег* гуляка; [СЯОС] – *нээрсег* любящий веселиться, пировать; [РКС] – весельчак *разг.* *наадч күн*, *тиньгр күн*.

нээрлх [ХОТ] – *нээрлх* пировать, веселиться, устраивать пир; [Тод.] – *нээрлх* (2) веселиться, устраивать пир; *нээрин сэдһэр нээрлжэ* предались они наилучшему веселью; [КРС] – *нээрлехе* веселиться, пировать; [СЯОС] – *нээрлехе* пировать, веселиться, устраивать пир; *нээриин икеде найан таван хоног нээрлээд... суужси генэ* (Ж) сказывают, на большом пиру (они) веселились восемьдесят пять суток; [РКС] – пировать *нээрлх*, *нэр кех*; залоговые основы [ХОТ] – *нээрлгдх страд.*, *нээрлүлх побуд.*, *нээрллдх взаим.* от *нээрлх*.

серглң [ХОТ] – 1.) веселье//веселый; *серглң-дерглң чамаһан сергэд сууна болһлав* фольк. я думала, мой веселый друг, что ты сидишь рядом со

мною, бодрствуя; 2). жизнерадостность//жизнерадостный; *серглң-дерглң бичкдүд* жизнерадостные дети; [КРС] – *сергелең* веселье, веселый (153); [РКС] – веселье *байр-бах*, *нээрлһн*, *жсирһлһн*; веселый *сергемжэ*, *жсирһлтэ*, *байрта-бахта*; жизнерадостность *байрта-бахта бээлһн*, *тиньгр бээлһн*.

сергмэж [ХОТ] – 3) утешение; радость; [КРС] – *сергемжси* утешение, веселье (153); [РКС] – утешение 1. (действие) *байрлуллһн*, *байсалһн*; 2. (предмет, занятие, доставляющее радость, удовольствие) *байрлуллһн*, *байсалһн*.

серглһн [ХОТ] – 3) прогулка; 4) развлечение; [КРС] – *сергелһен* прогулка,

развлечение; [PKC] – развлечение *сергэн, серглт* массовые развлечения *олна серглт*.

сергмэжтэ [ХОТ] – 2) веселый; *сергмэжтэ седкл ик болхла, үкл өөрдөг* если велико желание искать удовольствия (в жизни), то значит недалеко смерть; 3) жизнерадостный; [KPC] – *сергемжитей* веселый (153); [PKC] – жизнерадостный *байрта-бахта, тиньгр*; жизнерадостный человек *байрта-бахта күн, тиньгр күн*.

сергх [ХОТ] – 4) веселиться; [KPC] – *сергехү* веселиться, гулять, торжествовать; [PKC] – веселиться *сергх, жирһх, байрлх*.

Следует отметить, что в идентичных по форме словах (*серглң, сергх*) в контексте эпоса «Джангар» и (*сергелең, сергемжи, сергехе*) в ойратском словаре [СЯОС], значение «радость» не реализуется. Все производные слова от основы глагола *сергх* со значениями семы «веселье» даны в Калмыцко-русском словаре А.Позднеева, составленном на основе живого языка и письменных источников [5, 5. 153]. Глагол *сергемжикү* [KPC] «изыскивать, устраивать удовольствия» устарел: в словарях [ХОТ, СЯОС и PKC] он отсутствует.

цеңгл [ХОТ] – *уст.* 1) веселье, развлечение, забава 2) наслаждение, блаженство; *жирһлин цеңгл* счастье в жизни; [KPC] – *цеңгелһен, цеңгелел* радость, веселье; [СЯОС] – *цеңгел* веселье, радость; наслаждение блаженство от глагольной основы *цеңгехе* веселиться, радоваться, наслаждаться, блаженствовать; *цеңгелиин деедииги эдлехе* быть на вершине блаженства; [PKC] – развлечение *сергэн, серглт*; массовые развлечения *олна сергэлт*; наслаждение *жирһл, бахан хаңһалһн*; слушать музыку с наслаждением *көгжм бахан хаңһаж соңсх, көгжм бахан хантл соңсх*.

цеңглх [ХОТ] – 1) веселиться, развлекаться, забавляться 2) наслаждаться, блаженствовать; [KPC] – *цеңгекү* веселиться, радоваться, чувствовать удовольствие; [СЯОС] – *цеңгехе* веселиться, радоваться, наслаждаться, блаженствовать; *таван келен таңһачитаа, таван сай алвата таг дурааран цеңгележи тана-манаа угаа жирһежи суудаг* (Ж) пятиязычный пятимиллионный народ подданства живет привольно и счастливо, не деля никого на ваших и наших; [PKC] – наслаждаться *жирһх, бахан хаңһах, байр-бахта бээх*.

Залоговые основы [ХОТ] – *цеңглүлх побуд., цеңгдх взаим.* от *цеңгх*; [СЯОС] – *нээрин икеде найан хоног цеңгелдээд...* за пиршеством веселились восемьдесят суток.

Лексема *жирһл* [ХОТ] – производная от глагольной основы *жирһх* 1) быть счастливым, блаженствовать, наслаждаться и ее дериваты несомненно входят в концептосферу калмыцкого языка «кишг/счастье», так как значение «счастье» в семи лексемах является 1-ым, в шести – 2-ым, в одной – 3-им. Однако следует отметить, что помимо этого общего компонента данный лексический ряд содержит семы «блаженство, наслаждение, благоденствие, благополучие», благодаря которым пересекается с отдельными единицами концепта «байр/радость» (*байсхлң, бах, ханлһн, цеңгл, сергмэж, амулң, тиньгр* и др.). В объем его семантического содержания входят четыре лексемы, в которых отмечено значение радость: 1-ым – *жирһлһн* [Тод.] радостное, счастливое житье; 2-ым – *жирһлтэ* [ХОТ] радостный; 3-им – *жирһлтәһэр* [ХОТ] радостно, 4-ым – *жирһх* [Тод.] радоваться; в монгольском языке дефиниция лексемы *bajar* радость, веселье, счастье, наслаждение, удовольствие, празднество, торжества, поздравления [13, с. 29]. Значение радость бывает и контекстуальным – см. (лексемы *бах, жирһл, амр таавр*).

жирһл [ХОТ] – 2) счастье, блаженство, наслаждение; *хойр долан хонгт зовлң жирһлән хойурн күүндэд, Бумбин оран зөрэд һарв* (Ж) две недели рассказывая друг другу про свои страдания и радости, отправились они на родину в страну Бумбы; [Тод.] – *жирһл* (22) счастье, блаженство; [СЯОС] – *жирһел* блаженство, благоденствие, счастье; *зуни һурван сарада жирһелииги дуулан доңһододаг көкег* кукушка, которая поет, возвещая о блаженстве, счастье в течение трех летних месяцев.

жирһел-дүргел [СЯОС] – парн. счастье, блаженство, благоденствие; **жирһел-цеңгел** парн. счастье, наслаждение; ... *жирһел-цеңгел мани дегед ике болжси одва* блаженства и наслаждений у нас было вдоволь. Эти два парных слова характерны для лексикона синьцзянских ойратов. Парное слово *жаргал-цэнгэл* счастье, наслаждение, блаженство есть и в монгольском языке.

Второй компонент первого парного слова *дүргел* шум, веселье [СЯОС] очевидно образован от производящей глагольной основы *дүргх* (1) веселиться, выявленной в тексте «Джангара» [Тод.]. В современном ойратском языке *дүргехе* [СЯОС] – 1. сильно шуметь, создавать суматоху; в калмыцком – *дүргх* [ХОТ] – 2. создавать шум-гам. Все остальные дериваты в ойратском языке *дүргээн* (имя сущ.), *дүргелхе*, *дүргээхе*, *дүргүүлхе*, *дүргелүүлхе* побуд. и *дүргелдехе* взаимн. (глагольные формы) и в калмыцком – *дүргэн* имеют общее значение «шум, гомон, шуметь громко». В семантике данного лексического ряда значение «веселье» утрачено.

жирһлһн от *жирһх*, **жирһлң** от *жирһл* [ХОТ] – блаженство, счастье, наслаждение, благополучие; *жирһлң орнд живхлң чигн бээдг погов.* где блаженство, там бывает и величие; [Тод.] – *жирһлһн* (1) радостное, счастливое житье; блаженство; *үрглжс һучн һурвн теңгрин жирһләр жирһдг гинә* говорят, вечно пребывает в блаженстве и радости тридцати трех тенгриев; [СЯОС] – *жирһелте* счастье, благополучие.

жирһлңтә [ХОТ] – наслаждающийся, благоденствующий.

жирһлтә [ХОТ] – счастливый, радостный, благоденствующий // счастливо, радостно // хорошо; *күүкд күн сун жирһдг, залу күн йовжс жирһдг посл. уст.* женщина наслаждается домашней жизнью, мужчина – дорогой.

жирһлтәһәр [ХОТ] – с блаженством, счастливо, радостно.

жирһх [ХОТ] – 1) быть счастливым, блаженствовать, наслаждаться; 2) ярко светить (о солнце); переливаться, играть всеми цветами (о радуге); [Тод.] – *жирһх* (19) быть счастливым, блаженствовать; наслаждаться, радоваться; *зурһан миңһн арвн хойр нарн улан баатрмудтаһан хар арзин сүүр дотрнь эркдн жирһв* вместе со своими шестью тысячами и двенадцатью солнечно-красными богатырями он предавался веселью, распивая добрую арзу.

жирһүлх [ХОТ] – побуд.; *жирһгдх* страд.; *жирһәх* побуд. от *жирһх*; [СЯОС] – *жирһәәхе* побуд. от *жирһехе* доставлять наслаждение, счастье, делать счастливым.

амр [ХОТ] – спокойствие, благополучие // спокойный, благополучный // спокойно, благополучно; *тер төрскнүрн амр менд ирв* он благополучно вернулся к себе на родину; [Тод.] – *амр* (16) 1) спокойный, благополучный;

амр менд бээтн! будьте благополучны, счастливы; [СЯОС] – *амар* 1. спокойствие, благополучие; спокойный, благополучный; *амар бээдлээр бәәхе цаг* время, когда надо жить спокойной жизнью.

амр таавр парн. [ХОТ] – спокойный, благополучный; [СЯОС] – *амар-тәәвең* парн. спокойный, благополучный; *амар-тәәвең болжси аман сумандаан жирһевәә* стало спокойно, зажили радостно в своем родном кочевье.

амр амулң парн. [ХОТ] – спокойный, мирный; *амр амулң бээдл* спокойная и мирная жизнь.

амулң [ХОТ] – блаженство, благополучие, благоденствие // благополучный // благополучно; [КРС] – *амуһулаң* спокойствие, благополучие; [СЯОС] – *амһалаң* спокойствие, благоденствие; *амһуулаң-жирһелең* парн. покой, радость, счастье; *амһуулаң-жирһелеңгәәсе хагцуулагчи – эрке* то, что лишает нас радости и покоя – это водка; [КРС] – благополучие *амулң бәәлһн, менд бәәлһн, хөвтә бәәлһн.*

амулңта [ХОТ] – благополучный; *сэн амулңта төгссн керг* благополучно завершившееся дело.

амулцтаһар [ХОТ] – благополучно.

амулцтх [ХОТ] – блаженствовать, наслаждаться чем-л.

дүрклц (1) [Тод.] – покой, спокойствие; *дүрклцгин нарн эс билү?* Разве он не солнце моего покоя!

дүркрлһн [ХОТ] – 1) торжество, ликование 2) шумная и веселая жизнь; *дүркрлһнэ сүүр* торжественное заседание.

дүркрлт [ХОТ] – торжество; *байрин дүркрлт* праздничное торжество; 2) торжественность.

дүрклү [ХОТ] – торжественный; *дүрклү сүүр* торжественное заседание.

дүрклх (10) [Тод.] – пребывать в покое; *тавн сай шевнр тана мана уга дүрклгсн бээдг* пять миллионов монахов-шебинеров, не ведая понятий «ваше-наше», пребывают в покое.

дүркрх [ХОТ] – торжествовать, ликовать, праздновать; *дишлвр темдглэс дүркрх* торжествовать победу.

Данный лексический ряд образован от связанной основы *дүрк-*. Ее производные основы в языке предков-ойратов имели значения «покой, пребывать в покое» [Тод.], в современном ойратском языке данный лексический ряд отсутствует, а в калмыцком – он приобрел противоположное значение – «торжество, ликование, праздник».

тинилһн [ХОТ] – 2) *перен.* хорошее настроение; [РКС] – настроение *бээдл, бээх бээдл*; хорошее настроение *сэн-сээхн бээдл*.

тиньгр [ХОТ] – 2) благополучный; 3) жизнерадостный; [Тод.] – *тиньгр* (1) *перен.* благополучно; *ах нойн баав, амр тингр ирвт!* благополучно ли прибыли, Ваша княжеская светлость!; [СЯОС] – *тиньгер* 2) *перен.* веселый, жизнерадостный; *шине иресен күүкени насани ута болтаһаа, маңнаани тиньгер болтаһаа* пусть прибывшая невестка живет долго, пусть будет радостной и веселой; [РКС] – жизнерадостный *тиньгр*.

тиниһ [ХОТ] – 2) *перен.* быть в хорошем настроении; [СЯОС] – *тиниһхе перен.* быть в хорошем настроении; *делкээн шара наран дегжээд һархиин алданда эзэн нойон Жаңһар тиниһжи босва* (Ж.) в момент, когда желтое солнце начало подниматься, владыка нойон Джангар встал в хорошем настроении.

тиниһлх [ХОТ] – *побуд.* от *тиниһ* 3) *перен.* приводить в хорошее настроение; [СЯОС] – *тиниһлгехе побуд.* от *тиниһхе* 2). *перен.* успокаивать, приводить в хорошее настроение; *дала йума келээ бээжи түүгээн тиниһлгээд авла* наговорил много всего, привел его в хорошее настроение.

Три из этих четырех лексем, данных в РКС, дефинированы лишь в прямом их значении (*тиниһхе* вставать с постели после пробуждения от сна – о важных особах, *тиниһлекү* разгибать, разжимать, *тиниһгер* поле, равнина, ровный), хотя другие источники подтверждают их употребление в переносных значениях, составляющих ЛСГ радость [Тод., СЯОС, ХОТ, РКС].

Дефиниционный анализ позволяет заключить, что ЛСГ эмоционального концепта «байр/радость», входящего в лексико-семантическое поле концептосферы эмоции калмыцкого языка, представлено разнообразными лексическими единицами: *байр, байслт, бах, ханлһн, тав, нэр, серглц, цеңгл, жсирһл, амр, амулц, дүрклц, тинилһн* и их дериватами. Изучение семантического содержания всех выявленных лексем позволяет заключить, что номинантом анализируемого концепта является слово байр: от него образовано 11 дериватов, весь лексический ряд имеет по несколько значений, среди которых за исключением одной лексемы (*байрин* 2 радостный, веселый) 1-ым является значение «радость»; оно сочетается с разными частями речи.

Контекстуальный и семантический анализ актуализаторов анализируемого концепта показывает, что «байр/радость» в калмыцком языке неотделима от веселья, праздника, торжества, пира, насыщения, удовольствия, удобства, спокойствия и

развлечений (игры и забавы). Она связана также с благополучием, благоденствием, счастьем, блаженством и удовлетворением, испытываемыми и получаемыми, по В. Далю, «вследствие желанного случая».

Все тринадцать лексических единиц, объективирующих эмоциональный концепт «байр/радость», представляют обширную словообразовательную подсистему – 89 дериватов, формируют его ЛСГ и содержание, позволяют составить модель ментального поля «байр/радость», в котором выделяется ядро и периферия. Ядро – лексема «байр/радость». Ядерная зона представлена базовыми вербализаторами концепта, содержащими наряду с другими значениями значение «радость» и располагается по частотности выражения данного значения каждой единицей в лексическом ряду (1. *байр-бах, байрлһн, байрта, байрта-бахта, байрхг, байрго, байртаһар, байрлх, байрлулх, байрхх, байрин*; 2. *байслт, байсмж, байсхлң, байсхлңта, байсх, байсах, байсулху, байсхах*; 3. *бах, бахмжэта, бахтлһн, бахтх, бахмжэ, бахтмжэ, бахтм, бахмжэтаһар, бахараха*; 4. *серглң, сергмжэ, серглһн, сергмжэтэ, сергх*; 5. *тав, тавлх, тавлһн*; 6. *нэр, нэр-наадн, нээрлһн, нээрсг, нээрлх, нээрлгдх, нээрлүлх, нээрллдх*; 7. *цеңгл, цеңглх, цеңглүлх, цеңглгдх*; 8. *жсирһл, жсирһлһн, жсирһл-дүргел, жсирһл-цеңгел, жсирһлңтэ, жсирһлтэ, жсирһлтэһар, жсирһх, жсирһгдх, жсирһүлх, жсирһэх*; 9. *тинилһн, тиньгр, тиних, тинилһх*, употребляемые в переносных значениях).

В периферийную зону входят лексические единицы, в дефиниции которых нет значения «байр/радость». Однако они метафорически и синонимически связаны с номинантом концепта (1. *ханлһн, ханмжэ, ханлт, хаңһавр, хаңһалһң, хаңһалт, ханлтта, ханмжэта, хансн, хаңһаврта, хантлан, ханлттаһар, ханх, хаңһах, хаңһагдх*; 2. *дүрклң, дүркрлһн, дүркрлт, дүрклү, дүрклх*; 3. *амр, амр-амулң, амр тав*; 4. *амулң, амулңта, амулңтаһар, амулңтх*). Анализ показывает подвижную концептосферу анализируемой эмоции, заметна тенденция к сужению объема ЛСГ концепта «байр/радость» в калмыцком языке (*цеңгл уст., дүргел, амр, амулң*).

Литература:

1. Большой академический монгольско-русский словарь. Том 1. /Отв. ред. Г.Ц. Пюрбеев. – М.:Academia, 2001. – 520 с.
2. Бурятско-русский словарь. /Сост. К.М. Черемисов. – М.: Советская энциклопедия, 1973. – 804 с.
3. Даль. В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 4. – М.: Русский язык, 1982.
4. Древнетюркский словарь. – Л.: Наука, 1969. – 676 с.
5. КРС – Позднеев А. Калмыцко-русский словарь. – СПб.: Типография императорской Академии наук, 1911. – 306 с.
6. Манджикова Б.Б. Толковый словарь калмыцкого языка (Хальмг келнэ тээлвртэ толь). Пособие для учащихся. – Элиста: АПП «Джангар», 2002. – 176 с.
7. Монраев М.У. Словарь синонимов калмыцкого языка (Хальмг келнэ синонимин толь). – Элиста: АПП «Джангар», 2002. – 208 с.
8. РКС – Русско-калмыцкий словарь (Орс хальмг толь). /Под ред. И.К. Илишкина. – М.: Советская энциклопедия, 1964. – 803 с.
9. Севортыан Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на букву «Б». – М.: Наука, 1978. – 350 с.
10. СЯОС – Тодаева Б.Х. Шинжэнэ өөрд келнэ толь (Словарь языка ойратов Синьцзяна). – Элиста: Калм. кн. изд-во, 2001. – 493 с.
11. Тод. – Тодаева Б.Х. Опыт лингвистического исследования эпоса «Джангар». - Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976. – 530 с.
12. ХОТ – Калмыцко-русский словарь (Хальмг орс толь). / Под ред. Б.Д. Муниева. – М.: Русский язык, 1977. – 768 с.
13. Ramstedt G.J. Kalmückisches Wörterbuch. – Helsinki, 1935.

Список сокращений:

бур. – бурятский язык, взаим. – взаимный залог, доп. – дополнение, Ж. – Эпос «Джангар», монг. – монгольский язык, перен. – переносное значение, побуд. – побудительный залог, посл. – пословица, разг. – разговорное слово, сказ. – сказуемое, страд. – страдательный залог, уст. – устаревшее слово, фольк. – фольклор.